



ΕΤΟΣ 55ον

4 Φεβρουαρίου 2007

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 5 (2801)

## ΤΟ ΣΩΜΑ ΜΑΣ

Είναι χαρακτηριστικό ότι σήμερα Κυριακή του Ἄσώτου, ὅπου φανερώνεται ἡ δύναμη τῆς μετάνοιας τοῦ ἁμαρτωλοῦ ἀνθρώπου καί τό μέγεθος τῆς φιλελευθροφίας καί ἀγάπης τοῦ Θεοῦ Πατέρα, τό ἀποστολικό ἀνάγνωσμα δέν ἀπέχει ἀπό τό ὅλο νόημα τῆς παραπάνω παραβολῆς. Ὁ ἀπόστολος Παῦλος τονίζει πρὸς τοὺς Κορινθίους τά ὅρια τῆς ἐλευθερίας μας σύμφωνα μέ τή φράση του: «πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει», καί προχωρεῖ πρὸς τό ἀληθινό πνευματικό συμφέρον τοῦ ἀνθρώπου πού εἶναι ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ «ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καί ἐν τῷ πνεύματι» (Α΄ Κορ. 6,20). Αὐτό τό ἴδιο σῶμα μας καί αὐτή ἡ ψυχή μας ἀνάγουν στόν Θεό, ὅλη μας ἡ ὑπαρξη ὡς δημιουργήματα τοῦ Πλάστου τοῦ σύμπαντος κόσμου καί μάλιστα ὡς κορωνίδα τῆς Δημιουργίας.

### Ἡ ἀξία τοῦ σώματος

Κάθε ἄνθρωπος ἀποτελεῖται ἀπό δύο ἄρμονικά ἐνωμένα, διαφορετικά ὅμως κατά τή φύση, συστατικά στοιχεῖα πού φέρουν τή σφραγίδα τοῦ Δημιουργοῦ Θεοῦ. Εἶναι τό σῶμα καί ἡ ψυχή. Ψυχοσωματική ὁλότητα, λοιπόν, ὁ ἄνθρωπος. Ἰδιαίτερα τό σῶμα εἶναι ἡ ἀναγκαία ἔκφραση τῆς προσωπικῆς του ὑποστάσεως, γιατί ὁ ἄνθρωπος εἶναι καί ἐνεργεῖ ἐν σώματι, καί ἀναγνωρίζεται τό σῶμα ὡς τό τελειότερο ὑλικό δημιουργήματα τοῦ Πανσόφου Θεοῦ. Στή χριστιανική διδασκαλία ὄχι μόνον ἡ ψυχή τοῦ ἀνθρώπου ἀλλὰ καί τό σῶμα ἀποκτᾶ ἀξία καί τιμή. Ἐάν καί φθείρεται καί παρομοιάζεται μέ τό «χόρτον τοῦ ἀγροῦ» καί παραδίδεται μιᾷ ἡμέρᾳ στόν θάνατο, ἐν τούτοις καί αὐτό εἶναι ἁγιασμένο ἀπό τόν Ἰησοῦ Χριστό. Δέν περιφρονεῖται τό σῶμα στήν ὀρθόδοξη χριστιανική διδασκαλία ὅπως σέ διάφορες φιλοσοφικές δοξασίες, οὔτε καί θεοποιεῖται ὅπως συμβαίνει σέ περίεργες ἰδεολογίες. Ὁ ἴδιος ὁ Χριστός ἔλαβε τό σῶμα καί τή σάρκα τοῦ Ἀδάμ καί ἔγινε ὁ νέος Ἀδάμ γιά νά λάβει δόξα τό σῶμα μας ἀπό τή δική του θεϊκή δό-



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Α΄ Κορ. 5΄ 12-20)

### Ὁ σκανδαλισμός τῶν ἀδυνάτων

Ἀδελφοί, πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. Τὰ βρώματα τῆ κοιλίας καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. Τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνείας, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι· ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἠγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερει διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. Οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐσίν; Ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο. Ἦ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῆ πόρνη ἐν σώμα ἐστίν; «Ἔσονται» γάρ, φησίν, «οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν»· ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστίν. Φειγέτε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐπὶ τοῦ σώματος ἐστίν, ὁ δὲ πορνεύων, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. Ἦ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν; Ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

Ξα. Γι' αὐτό καὶ ὁ ἀπ. Παῦλος τονίζει: «τό σῶμα ... τῷ Κυρίῳ καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι» (Α΄ Κορ. 6,13).

### Ἡ ἄσκηση

Ὡστόσο τῆ δόξα, τὴν ὁποία ἐπιφυλάσσει ὁ Θεὸς στό σῶμα μας, τῆ δηλητηριάζει καὶ τὴν ἀκυρώνει ἡ ἁμαρτία, γιατί αὐτὴ διαστρέφει καὶ ἀλλοιώνει τὸ βαθύτερο εἶναι τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὸ παραδίδει στὴν ἀτίμωση καὶ τὸν θάνατο.

Γι' αὐτό καὶ ὁ Ἀπόστολος ἐπισημαίνει στό σημερινὸ ἀνάγνωσμα τὴν ἔκπτωση πού ἐπιφέρουν τὰ σαρκικὰ ἁμαρτήματα. Εἰδικότερα ἐφιστᾷ τὴν προσοχὴ τῶν χριστιανῶν στὰ δύο μεγάλα ἁμαρτήματα, τὴν κοιλιόδοουλεία καὶ τὴν πορνεία. Γράφει: «τὰ βρώματα τῆ κοιλίας καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει, τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνείας, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ» (Α΄ Κορ. 6, 13). Καὶ συμπληρώνει, ὅτι τὸ σῶμα μας εἶναι ναὸς καὶ κατοικητήριον τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Δέν εἶναι κακὸ τὸ σῶμα. Κακὸ εἶναι τὰ πάθη καὶ τὸ σαρκικὸ φρόνημα. Ἔτσι στὴν ὀρθόδοξη θεολογία ἡ σωματικὴ ἄσκηση, ὁ χριστιανικὸς ἀγώνας, δέν στρέφεται ἐναντίον τοῦ σώματος ἀλλὰ κατὰ τῶν παρά φύσιν κινήσεων, ἐναντίον τῶν παθῶν. Ὅπως ὠραιότατα διαβάζουμε στό «Γεροντικόν», «ἡμεῖς οὐκ ἐδιδάχθημεν σωματοκτόνοι ἀλλὰ παθοκτόνοι». Σ' αὐτὴν ἀκριβῶς τὴν ἐποχὴ, τὴν τόσο ὑλιστικὴ, τῆς ἀχαλίωτης καὶ κακῶς νοουμένης ἐλευθερίας, ἡ ἄσκηση καθίσταται ἐξόχως θεραπευτικὴ γιὰ τὸν ὄλο ἀνθρώπο καὶ τῆ σωτηρία του.

Ἄρχιμ. Χ. Π.

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, ὅλα μοῦ ἐπιτρέπονται, ἀλλά δέν συμφέρουν ὅλα. Ὅλα μοῦ ἐπιτρέπονται, ἀλλά ἐγὼ δέν θά ἀφήσω τόν ἑαυτόν μου νά ἐξουσιασθῆ ἀπό τίποτε. Τά φαγητά εἶναι γιά τήν κοιλιά, καί ἡ κοιλιά γιά τά φαγητά· ὁ Θεός θά καταργήσῃ καί αὐτήν καί ἐκεῖνα. Ἀλλά τό σῶμα δέν εἶναι διά τήν πορνείαν· εἶναι διά τόν Κύριον καί ὁ Κύριος διά τό σῶμα. Ὁ δέ Θεός καί τόν Κύριον ἀνέστησε καί ἐμᾶς θά ἀναστήσῃ διά τῆς δυνάμεως του. Δέν ξέρετε ὅτι τά σώματά σας εἶναι μέλη τοῦ Χριστοῦ; Νά πάρω λοιπόν τά μέλη τοῦ Χριστοῦ καί νά τά κάνω μέλη πόρνῆς; Μή γένοιτο. Δέν ξέρετε ὅτι ἐκεῖνος πού προσκολλᾶται εἰς τήν πόρνην εἶναι ἓνα σῶμα μέ αὐτήν; Διότι θά γίνουν, λέγει, οἱ δύο μία σάρκα. Ἐκεῖνος δέ πού προσκολλᾶται εἰς τόν Κύριον εἶναι ἓνα πνεῦμα μέ αὐτόν. Ἀποφεύγετε τήν πορνείαν. Κάθε ἄλλο ἁμάρτημα πού κάνει ὁ ἄνθρωπος εἶναι ἔξω ἀπό τό σῶμα, ἐκεῖνος ὅμως πού πορνεύει, ἁμαρτάνει πρὸς τό ἴδιο του τό σῶμα. Ἡ δέν ξέρετε ὅτι τό σῶμά σας εἶναι ναός τοῦ Ἁγίου Πνεύματος πού εἶναι μέσα σας, καί τό ὁποῖον ἔχετε ἀπό τόν Θεόν καί δέν ἀνήκετε εἰς τούς ἑαυτούς σας; Ἐχετε ἀγορασθῆ ἀντί τιμήματος. Δοξάσατε λοιπόν τόν Θεόν διά τοῦ σώματός σας καί διά τοῦ πνεύματός σας, τά ὅποια ἀνήκουν εἰς τόν Θεόν.

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέηλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀληβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

---

### ΘΕΜΑΤΑ ΚΑΤΗΧΗΣΕΩΣ

#### ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΙ ΘΕΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΑ

Ἡ ἐξομολόγησις καλλιιεργεῖ τήν μετά-νοια, τήν ἀλλαγὴν τοῦ νοός καί τοῦ τρόπου τῆς ζωῆς μας. Πηγαίνουμε στόν ἱερέα καί τοῦ ἐξομολογοῦμαστε καθετί πού μπορεῖ νά σταθεῖ ἐμπόδιο στήν εἰλικρινή μας κοινωνία μέ τήν Ἐκκλησία· καθετί πού ὀρθώνει, ἐξαιτίας μας, τεῖχος ἀνάμεσα σέ μᾶς καί τούς ἄλλους, ἀνάμεσα σέ μᾶς καί τόν Θεό. Καί ὁ ἱερέας διαβλέπει ἂν ἡ μετάνοιά μας μπορεῖ νά εἶναι οὐσιαστική ἢ ἂν, λόγω τῆς σοβαρότητος τοῦ ἁμαρτήματός μας, θέλει χρόνο καί κόπο γιά νά ἐδραιωθεῖ στήν καρδιά μας. Καί τό μυστήριον δέν τελειώνει ἐκεῖ, συνεχίζεται πρὸς τή Θεία Μετάληψιν, στήν Κοινωνία τοῦ ἀνθρώπου μέ τόν Θεό καί τούς ἄλλους. Ἡ ἐξομολόγησις προετοιμάζει τόν ἐσωτερικό μας χώρο. Ἡ Θεία Κοινωνία τόν ἀγιάζει.

4 Φεβρουαρίου 2007: ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΑΣΩΤΟΥ (ΙΖ΄ ΛΟΥΚΑ)

Ἰσιδώρου τοῦ Πηλουσιώτου (†436-440), Ἰωάννου ὀσίου, Νικολάου ὁμολογητοῦ († 868), Ἀβραμίου ἱερομάρτυρος (†347).

Ἦχος: α΄ – Ἐωθινόν: Α΄ – Ἀπόστολος: Β΄ Τιμ. β΄ 1 - 10 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιε΄ 11-32.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 11 Φεβρουαρίου, Τῆς Ἀπόκρεω.

Ἀπόστολος: Β΄ Τιμ. β΄ 1 - 10 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. κε΄ 31-46.

## ΘΕΜΑΤΑ ΝΕΟΤΗΤΟΣ

### Η ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΙ Ο ΚΟΣΜΟΣ

Δέν είναι εύκολο νά πλησιάσει ή εποχή μας τήν ἀλήθεια τοῦ Χριστοῦ. Ὁ κόσμος μας μοιάζει νά προτιμᾷ τό ἐφήμερο, ὁ Χριστός κηρύττει τό αἰώνιο. Ἡ εποχή μας ἀναζητᾷ ἀπροϋπόθετα τό καινούργιο, ἡ Ἐκκλησία τό ἀγκαλιάζει μόνο ἄν εἶναι ἀληθινό. Ἡ σύγχρονη νοοτροπία προβάλλει μονοδιάστατα τή σωματική εὐρωστία τῶν νέων, ἡ Ἐκκλησία χαίρεται καί τήν πνευματική ὀριμότητα τῶν γερόντων. Ἡ εποχή μας νοιάζεται γιά τόν ἄνθρωπο, βάζοντας στό κέντρο τό ἐγώ· ἡ Ἐκκλησία ἐνδιαφέρεται πρωτίστως γιά τό συνάνθρωπο, βάζοντας στό κέντρο τόν Θεό. Γιά νά πλησιάσει κανεῖς τόν Χριστό πρέπει νά ὑπερβεῖ τή νοοτροπία τῆς ἐποχῆς, νά ἀνατρέψει τό «συρμό» τοῦ καιροῦ μας. Καί γιά τέτοιες ἀνατροπές εἶναι ἱκανοί μόνο οἱ νέοι (στήν ψυχῇ ἢ στό σῶμα)...

## ΑΠΟ ΤΙΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ

### Η ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ

(Εἰσαγωγή, κείμενο, μετάφραση, σχῆμα 10X14 ἑκατ., σσ. 100.)

Στήν ἐπιτυχημένη σειρά τευχιδίων τῆς θείας Λατρείας, σέ πολυτελῆ ἐκδοση, κυκλοφόρησε καί τό παρόν, σέ δίχρωμη ἐκτύπωση καί ἐξώφυλλο σέ τετραχρωμία. Σέ παράλληλες σελίδες παρατίθεται τό ἀρχαῖο κείμενο καί ἡ μετάφραση σέ ἀπλή δημοτική, γεγονός πού βοηθᾷ τόν προσευχόμενο ἢ ἀναγνώστη στήν κατανόηση τῶν ὑψηλῶν νοημάτων τῆς Ἀκοιουθίας τῆς Μεταλήψεως.



Ἀκοῦστε στό **Ραδιοφωνικό Σταθμό τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος 89,5 FM**  
**«Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΡΗΜΙΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ»**  
**Μέ τή Σμαραγδῆ Καράγιωργα. Ἀπό Δευτέρα ἕως Παρασκευή 13.00 – 14.00 μ.μ.**

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΠΡΙΟΥ»: 1) Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου) Ἀθήνα. Προηγείται ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἑσπερινοῦ, στήν ὁποία περιστασιακῶς θά χοροστατεῖ ὁ Μακ. Ἀρχιεπίσκοπος καί θά ὁμιλεῖ. 2) Κάθε Δευτέρα καί ὥρα 4.30 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου» στόν Ἱ. Προσκυνηματικό Ναό Ἁγίας Βαρβάρας στόν ὁμώνυμο Δῆμο Ἀττικῆς. Προηγείται ἡ Παράκληση τῆς Ἁγίας καί ὁμιλεῖ ἕνας ἀπό τοῦς Ἐφημέριους τοῦ Ἱεροῦ Ναοῦ.

«ΦΩΝΗ ΚΥΠΡΙΟΥ», ἔβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδόσις - Διευθυντής: Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

**Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΠΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)**

Οἱ «ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ» τῶν φοιτητῶν τοῦ Θεολογικοῦ Οἰκτροφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας στό Διαδίκτυο: [www.apostoliki-diakonia.gr/gr\\_main/profile/oikotrofeion.htm](http://www.apostoliki-diakonia.gr/gr_main/profile/oikotrofeion.htm)